



Научно-исследовательский журнал «Филологический вестник / Philological Bulletin»

<https://fv-journal.ru>

2025, Том 4, № 6 / 2025, Vol. 4, Iss. 6 <https://fv-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации (филологические науки)

УДК 821/-9

## Сравнительный анализ сонетов Р. Гамзатова и У. Шекспира

<sup>1</sup> Алиева Х.М., <sup>1</sup> Алиева Р.М.,

<sup>1</sup> Дагестанский государственный университет

**Аннотация:** в статье рассматривается новаторский жанр в творчестве Расула Гамзатова, исследуются особенности сонета поэта, проводится сравнение с формой шекспировского сонета для выявления сходств и различий.

Метод сравнительно-сопоставительного анализа сонетов двух поэтов позволяет определить близость в композиционном и художественно-смысловом планах. Сонеты обоих поэтов состоят из трех квадрина и завершающего двустишия. В выбранных для анализа произведениях лирические герои ведут сложную внутреннюю борьбу: у Шекспира – одновременно любящий и ненавидящий, у Гамзатова – противоречивый и непримиримый. Однако шекспировский лирический герой преодолевает внутреннее разногласие, прощает лирическую героиню. Он действует в русле европейской мировоззренческой традиции. Гамзатовский герой придерживается национального менталитета горца, считающего себя правым в своих убеждениях. Несмотря на общие внешние признаки, а также композиционное и художественно-смысловое сходство, каждый из сонетов обрамляется уникальными национально-ментальными особенностями.

**Ключевые слова:** новаторский жанр, сонет, Расул Гамзатов, шекспировский сонет, дагестанская литература, национальный признак

**Для цитирования:** Алиева Х.М., Алиева Р.М. Сравнительный анализ сонетов Р. Гамзатова и У. Шекспира // Филологический вестник. 2025. Том 4. № 6. С. 199 – 203.

Поступила в редакцию: 20 сентября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 17 ноября 2025 г.; Принята к публикации: 24 декабря 2025 г.

\*\*\*

## Comparative analysis of the sonnets of R. Gamzatov and W. Shakespeare

<sup>1</sup> Aliyeva Kh.M., <sup>1</sup> Aliyeva R.M.,

<sup>1</sup> Dagestan State University

**Abstract:** the article examines an innovative genre in Rasul Gamzatov's work, explores the characteristics of the poet's sonnet, and compares it with the form of the Shakespearean sonnet to identify similarities and differences.

The method of comparative analysis of the sonnets of the two poets makes it possible to determine the proximity in terms of composition and artistic meaning. Both poets' sonnets consist of three quatrains and a concluding couplet. In the works selected for analysis, the lyrical heroes wage a complex inner struggle: Shakespeare's hero simultaneously loves and hates, while Gamzatov's hero is contradictory and irreconcilable. However, Shakespeare's lyrical hero overcomes internal disagreement and forgives the lyrical heroine. He acts within the framework of the European worldview tradition. Gamzatov's hero adheres to the national mentality of a highlander who considers himself right in his convictions. Despite general external signs, as well as compositional and artistic-semantic similarities, each of the sonnets is framed by unique national and mental characteristics.

**Keywords:** innovative genre, sonnet, Rasul Gamzatov, Shakespearean sonnet, Dagestan literature, national characteristic

**For citation:** Aliyeva Kh.M., Aliyeva R.M. Comparative analysis of the sonnets of R. Gamzatov and W. Shakespeare. Philological Bulletin. 2025. 4 (6). P. 199 – 203.

The article was submitted: September 20, 2025; Approved after reviewing: November 17, 2025; Accepted for publication: December 24, 2025.

## Введение

*Актуальность представленной работы* заключается в рассмотрении особенностей сонетов Рахиля Гамзатова и Уильяма Шекспира. Данное исследование позволит впервые определить новые аспекты художественного выражения жанра сонет в сравнительном дискурсе творчества обоих поэтов.

*Цели и задачи исследования* состоят в выявлении общих и отличительных черт, присущих шекспировским и гамзатовским сонетам. Эти признаки рассматриваются в контексте национально-культурных особенностей и стилей аварского поэта и английского классика. Сравнительно-сопоставительный анализ композиционного и художественно-смыслового уровней сонетов двух авторов, живших в разные эпохи, позволит раскрыть причины как самобытности, так и общности содержания их произведений.

## Материалы и методы исследований

В рамках данной статьи с помощью сравнительно-сопоставительного метода исследования, а также метода целостного анализа предпринимается попытка проследить особенности новаторского для аварской поэзии жанра сонет в творчестве Р. Гамзатова и У. Шекспира.

Теоретической основой работы послужило понимание того, что «литературная коммуникация является одним из факторов историко-литературного процесса, она расширяет возможности взаимодействий между разными литературами» [7], способствует их обогащению и развитию. Именно благодаря этому процессу в результате сложной и длительной взаимосвязи восточной, европейской и русской литературы дагестанская литература сегодня представлена богатой палитрой новаторских форм и жанров.

Нетрадиционные жанры «получили в современной дагестанской поэзии такую творческую трансформацию, что они гармонично вписались в художественную систему национальной литературы, отвечают эстетическим запросам читателей, воспринимаются как исконно национальное явление родных литератур. Непривычные жанры расширяют художественный потенциал поэзии, способствуют более широкому отражению действительности всеми возможными поэтическими средствами» [9].

К исследованию проблемы жанрового обнов-

ления в дагестанской литературе обращались Хайбулаев С., Юсупова Ч., Мусаханова Г. и другие. В трудах авторов раскрываются истоки пополнения новых жанров, особенности их адаптации к национальным литературам. Однако остаются еще не раскрытые грани поэтического наследия дагестанских авторов. Новаторский жанр в творчестве Р. Гамзатова в сравнительном дискурсе представляет интерес для исследователей своей недостаточной изученностью.

Зрелость мастера слова, необходимость расширить свои творческие горизонты побудили поэта к поискам новых жанров и форм. И в этом Гамзатов преуспел: «... применяя в своем творчестве новые жанры и формы, он преломляет их через призму национальной специфики родной литературы. В итоге стихотворение звучит своеобразно, но, естественно, и воспринимается, как свое, национальное» [11].

## Результаты и обсуждения

Один из новых жанров, который поэт удачно внес в аварскую поэзию, является сонет. Расул Гамзатов первый из дагестанских поэтов обратился к этой сложной поэтической форме. Он показал свое непревзойденное мастерство в умении сочетать традиционное (национальное) и чужеродное, привив ее на почве родной поэзии; приспособил новый жанр к аварским поэтическим законам, «как бы слил в своих сонетах многовековую традицию восточной любовной лирики с европейскими традициями сонета, требующими большой художественной тонкости и мастерства» [6, с. 45].

Начало сонетному жанру в 13 веке положил малоизвестный поэт Джакомо де Лентино из Италии. Позже он распространился по литературам разных стран и народов, приобретая различные национальные формы и разновидности (строфические организации и способы рифмовки). Дагестанский сонет ближе к английской форме, которой пользовался У. Шекспир, и получил название шекспировской. Он «состоит из трех четверостиший и заключительного двустишия (куплета). Принятый порядок рифм: авав cdcd efef gg» [8].

В своем сонете поэт использовал «распространенный в аварской поэзии 11-тисложный размер, который наилучшим образом передает ритм классического сонета. Вместо конечных рифм, не характерных для аварской поэзии, Р. Гамзатов использует внутренние созвучия. По форме его со-

неты ближе к шекспировским, состоящие из трех катренов и последнего двустишия.

Для сонетов Р. Гамзатова характерна краткость, метафоричность и афористичность повествования с акцентом на глубину подтекста, обретающую философскую значимость с завершающими строками, являющимися смысловым ключом произведения» [1].

Поэт «сумел обеспечить сонетное звучание путем реализации присущего данному жанру способа "композиции поэтической мысли, образной логики и ее разрешения: каждая строфа завершена сама в себе, первая возвещает тему, вторая ее развивает, третья заключает, две последние строки, "сонетный замок", с точностью афоризма приводят к общению» [2, 4].

Если обратиться к сонетам Шекспира, которые, «несомненно, представляют собою одну из вершин мировой поэзии» [5], и Гамзатова, то можно заметить в большинстве из них тематическую, художественно-выразительную, композиционную схожесть. Часто в сонетах Гамзатова наблюдается соблюдение шекспировской схемы в построении строфы.

Например, для сонетов Шекспира обычно характерна схема: «первое четверостишие содержит изложение темы, второе – ее развитие, третье – подводит к развязке, и заключительное двустишие в афористической лаконичной форме выражает итог. Иногда это вывод из сказанного выше, иногда, наоборот, неожиданное противопоставление всему, о чем говорилось раньше, и, наконец, в некоторых случаях просто заключение, уступающее в выразительности предшествующим четверостишиям – мысль как бы затихает, успокаивается» [8].

Приведем для сравнения по одному сонету У. Шекспира и Р. Гамзатова.

У. Шекспир (пер. С. Маршака) [10]:

Ты не грусти, сознав свою вину.

Нет розы без шипов; чистейший ключ

Мутят песчинки; солнце и луну

Скрывает тень затменья или туч.

Мы все грешны, и я не меньше всех

Греши в любой из этих горьких строк,

Сравненьями оправдывая грех,

Прощаю беззаконно твой порок.

Зашитником я прихожу на суд,

Чтобы служить враждебной стороне.

Моя любовь и ненависть ведут

Войну междуусобную во мне.

Хоть ты меня ограбил, милый вор,

Но я делаю твой грех и приговор.

Первая строфа обозначает тему – обращение к любимой с призывом не грустить от осознания своей вины, так как никто не безгрешен, не без

изъяна. Для подтверждения этой мысли автор обращается к природным светилам и объектам (розе, источнику, солнцу, луне): «*Нет розы без шипов; чистейший ключ /Мутят песчинки; солнце и луну /Скрывает тень затменья или туч*».

Во второй строфе, развивая тему, автор расширяет пространство подверженных греховности субъектов, появляются местоимения «я», «мы», «все», указывающие и на человеческую природу, то есть на ее всеобщую распространенность. «Таков закон и природный, и человеческий. Не ты одна грешница», – констатирует автор. Таким образом автор нивелирует греховность любимой, на фоне всеобщего греха, ее проступок становится незначительным, незаметным и даже допустимым.

В третьей строфе появляется неожиданное противоречие «я – защитник на враждебной стороне», «во мне война любви и ненависти», выраждающее внутренний конфликт между прощением и обвинением. Автор подводит читателя к причине осознания вины лирической героиней, к одновременному прощению и обвинению любимой лирическим героем, к борьбе двух сильных чувств.

Этот внутренний конфликт тонко разрешается в последнем двустишии: «Хоть ты меня ограбил, милый вор, Но я делаю твой грех и приговор». Обращение к любимой (милый вор, ограбивший его, и он делящий с ней грех и приговор) передает гамму чувств. Оно, возможно, обобщает имплицитную информацию: возлюбленная украла его сердце, и он делит с нею этот грех.

В сонете Р. Гамзатова «Дир тоКлав чи гъечо, гъудул дуй гъоло» [3, с. 328] – («У меня больше никого нет, подруга, чтобы ради тебя») также обнаруживается схожее с шекспировским сонетом внутренне противоборство чувств лирического героя. Приведем для сравнения подстрочный перевод с аварского языка (*подстрочный перев. Алиевой Х.М.*):

У меня больше никого нет, подруга, чтобы ради тебя

Вызвать на дуэль, кроме меня одного.

Кроме как мной, никем другим не обиженная,

Нет такого как я врага у меня.

Нет человека с кем бы из-за тебя мне ссориться.

Нетерпеливую грудь съедает тоска.

Весь мир и я – оба

На твои уста смотрим с завистью.

Сняв белый платок, ты бросай,

Два человека во мне не помирятся ли.

Или одного нелюбящего убей ты,

Живого чтобы я знал во мне.

Или же взгляни, сама не зная,

В тебе быть может два разных человека.

В первой строфе отражено глубокое душевное противоборство лирического героя, боль и упрек себе же за обиды, нанесенные любимой невольно, неосознанно. Ключевая мысль: нет никого у меня, чтобы вызвать ради тебя на дуэль, кроме меня одного, то есть он единственный ее защитник и в то же время единственный обидчик, а значит – враг самому себе. Так проявляется внутренняя борьба лирического героя, одновременно и защищающего, и обижающего.

Во второй строфе идет продолжение развития мысли, высказанной в первой: нет у меня никого, чтобы из-за тебя ссориться. Появляется также новое ощущение: мне тоскливо. Далее наблюдаем расширение пространства и участников происходящего: весь мир и я – оба смотрим с завистью на «твои» уста (любимую). Неясно еще, что хочет этим сказать автор.

Разрешение конфликта мы находим в третьей строфе. Любимая может помочь в устраниении его внутреннего противоречия: автор обращается к горскому обычью с платком, останавливающим кровопролитную схватку между мужчинами. Лирический герой просит: «Или убей во мне плохого, чтобы знать живого, помоги мне найти себя, направь на правильный путь. Я весь в сомнениях».

Казалось бы, внутренний конфликт лирического героя понятен, почти разрешен, любимой остается найти в нем живого, настоящего человека. Однако что мы видим в последнем двустишии – неожиданное опровержение всему сказанному ранее, выраженное в обращении к любимой: «взгляни на себя, в тебе быть может два разных человека». Из чего, на наш взгляд, следует ей предстоит найти в себе ту непримируемую часть, приводящую его к внутреннему конфликту. Душевная борьба лирического героя не разрешилась, а лишь перенаправилась на героиню. Он не смог при всем желании укротить свой непримируемый нрав, бунтарский дух, причиняющий боль его любимой.

## Выводы

Итак, приведенные сонеты Шекспира и Гамзатова выявляют сходства в композиционном и художественно-смысловом плане. Оба сонета состоят из трех катренов и завершающего двустишия. В обоих сонетах лирические герои ведут сложную борьбу, диалог непримируемого внутреннего «я»: одновременно любящего и ненавидящего у Шекспира и противоречивого, непримируемого, бунтарского у Гамзатова. Таким образом, в композиционном, художественно-смысловом планах оба сонета близки.

Однако у Шекспира лирический герой преодолевает внутреннее противоречие и прощает греховность своей избранницы. Автор стилистически тонко и последовательно раскрывает внутреннюю борьбу героя, его отношение к любимой, что в итоге приводит к всепрощению ее греха, виновником которого, возможно, является он сам. Шекспировский герой покоряется героине, что характерно для европейского сознания.

У Гамзатова лирический герой не преодолевает внутреннее противоречие; свое противоборство он направляет на любимую, предлагая ей усомниться в собственной правоте поведения и чувств и давая таким образом возможность разрешения внутреннего конфликта. Гамзатовский герой, хоть и чувствует свою вину, но не признает ее, обвиняя в этом любимую. Он действует в соответствии с национальным характером горца, считающего себя всегда правым. В этом и заключается одно из проявлений национальной идентичности гамзатовских сонетов.

Таким образом, проведенный сравнительный анализ сонетов Расула Гамзатова и Уильяма Шекспира позволяют заключить: произведения обоих авторов демонстрируют как общие черты, присущие жанру сонета, так и различия, связанные с национально-культурным контекстом и индивидуальным стилем поэтов.

## Список источников

1. Алиева Х.М. Художественное своеобразие поэзии Расула Гамзатова: аспект национально-русского взаимодействия. Дис... канд. филол. наук. Махачкала, 2012.
2. Вагидов А. Поиск продолжается. Махачкала: Дагкнигоиздат, 2000. 408 с.
3. Гамзатов Р. Избранное: Т. 2. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1983. 448 с. (на аварском яз.).
4. Капиева Н. По тропам времени. М.: Советский писатель, 1982. С. 155 –156.
5. Кушнер Б. О переводах сонетов Шекспира. URL: <https://berkovich-zametki.com/AStarina/Nomer15/Kushner1.htm> (дата обращения: 08.09.2025)
6. Мусаханова Г. Б. Художественные искания современной дагестанской литературы // Сонеты Расула Гамзатова. Махачкала: Даг. фил. АНССР, Институт истории, яз. и лит. им Г. Цадасы, 1983. С. 45.
7. Нагуманова Э. Ф. Жанр сонета в современной лирике (на материале творчества русских и татарских поэтов). Филология и культура. 2014. № 2 (36).
8. Сулайманова Т.А. Особенности композиции и стиля сонет У. Шекспира. URL: [http://jagu.kg/user\\_files/gazeta/files/323.pdf](http://jagu.kg/user_files/gazeta/files/323.pdf) (дата обращения: 08.09.2025)

9. Хайбуллаев С. Современная дагестанская поэзия (система жанров). Махачкала: Дагучпедгиз, 1996. 168 с.
10. Шекспир У. Сонеты: пер. С. Маршака. URL: <https://azbyka.ru/fiction/sonety-uiljam-shekspir/> (дата обращения: 08.09.2025)
11. Юсупова Ч. О современной аварской лирике. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1970. 212 с.

### References

1. Alieva H.M. Artistic Originality of Rasul Gamzatov's Poetry: An Aspect of National-Russian Interaction. Diss... Cand. Philological Sciences. Makhachkala, 2012.
2. Vagidov A. The Search Continues. Makhachkala: Dagknigoizdat, 2000. 408 p.
3. Gamzatov R. Selected Works: Vol. 2. Makhachkala: Dagknigoizdat, 1983. 448 p. (in Avar).
4. Kapieva N. On the Paths of Time. Moscow: Sovetsky Pisatel, 1982. P. 155 – 156.
5. Kushner B. On Translations of Shakespeare's Sonnets. URL: <https://berkovich-zametki.com/AStarina/Nomer15/Kushner1.htm> (date of access: 09.08.2025)
6. Musakhanova G.B. Artistic quest for modern Dagestan literature. Sonnets of Rasul Gamzatov. Makhachkala: Doug. Phil. ANSSR, Institute of History, language. and lit. named after G. Tsadasy, 1983. P. 45.
7. Nagumanova E.F. The sonnet genre in modern lyrics (based on the work of Russian and Tatar poets). Philology and culture. 2014. No. 2 (36).
8. Suleymanova T.A. Features of the composition and style of W. Shakespeare's sonnets. URL: [http://jagu.kg/user\\_files/gazeta/files/323.pdf](http://jagu.kg/user_files/gazeta/files/323.pdf) (date of access: 09.08.2025)
9. Khaibullaev S. Modern Dagestani Poetry (System of Genres). Makhachkala: Daguchpedgiz, 1996. 168 p.
10. Shakespeare W. Sonnets: trans. by S. Marshak. URL: <https://azbyka.ru/fiction/sonety-uiljam-shekspir/> (date of access: 09.08.2025)
11. Yusupova Ch. On Modern Avar Lyrics. Makhachkala: Dagknigoizdat, 1970. 212 p.

### Информация об авторах

Алиева Х.М., кандидат филологических наук, директор Центра исследования литератур народов Дагестана, Дагестанский государственный университет

Алиева Р.М., Дагестанский государственный университет

© Алиева Х.М., Алиева Р.М., 2025